

493778-2026 - Konkurrencevilkår

Tyskland – Tolkning – Konferenzdolmetschleistungen Deutsch-Französisch und Französisch-Deutsch in den Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A und deren Arbeitsgruppen für den Zeitraum 2027-2030

OJ S 135/2026 16/07/2026

Udbuds- eller koncessionsbekendtgørelse – standardordningen

Tjenesteydelser

1. Køber

1.1. Køber

Officielt navn: Wasserstraßen- und Schifffahrtsamt Oberrhein

E-mail: wsa-oberrhein@wsv.bund.de

Køberens retlige status: Offentligretligt organ, der styres af en central regeringsmyndighed

Den ordregivende myndigheds aktivitet: Generelle offentlige tjenesteydelser

2. Procedure

2.1. Procedure

Titel: Konferenzdolmetschleistungen Deutsch-Französisch und Französisch-Deutsch in den Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A und deren Arbeitsgruppen für den Zeitraum 2027-2030

Beskrivelse: Ausgeschrieben wird die Dolmetschleistung für die Sprachrichtungen Französisch-Deutsch und Deutsch-Französisch im Rahmen der deutsch-französischen Zusammenarbeit am Oberrhein. Die Arbeit in den deutsch-französischen Gremien zu Fragestellungen des Oberrheinausbaus (Ständige Kommission und Ausschuss A) erfordert den fachspezifischen und verhandlungssicheren Austausch sowohl in der deutschen als auch in der französischen Sprache durch die entsprechenden Mitglieder. Diese Qualifizierung kann bei keinem Delegationsmitglied vorausgesetzt werden und ist auch nach jahrelanger Tätigkeit in diesem Bereich nur schwerlich zu erwerben. Darüber hinaus kommt es regelmäßig zu einem Wechsel der beteiligten Mitarbeiter in den genannten Gremien. Daher haben die Ständige Kommission in ihrer 57. Sitzung am 16./17. November 2006 in Lyon sowie der Ausschuss A in seiner 81. Sitzung am 06. Mai 2009 in Obernai zugestimmt, dass der Einsatz von Dolmetschern in Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A bzw. deren Arbeitsgruppen für eine konstruktive und zielorientierte Zusammenarbeit erforderlich ist. Das Vorliegen dieser Notwendigkeit wird seither in den Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A betont und erneuert. Der erforderliche Einsatz von Dolmetschern betrifft derzeit die Ständige Kommission, den Ausschuss A sowie u. a. folgende Arbeitsgruppen: - AG „Ausschuss der Ständigen Kommission“ / AG „Mixte“ - AG „Ausschuss A“ - AG „Manöver“ - UAG „Statistik“ - UAG „Feste Schwellen“ - UAG „Freiborde“ - UAG „Kulturwehr Kehl-Straßburg“ - UAG „Wirksamkeit“ Die Aufzählung der vorgenannten Arbeitsgruppen ist nicht abschließend.

Identifikator for procedures: fe9d3a27-714b-4f8a-b78a-87c68de601ff

Intern ID: 3807DF/411.08/0100/01

Udbudsprocedure: Udbud med forhandling/indkaldelse af tilbud med forudgående offentliggørelse

Proceduren er en hasteprocedure: nej

Hovedpunkterne i proceduren: Vergabeverfahren gemäß UVgO mit EU-weiter Bekanntmachung aufgrund der Binnenmarktrelevanz

2.1.1. Formål

Kontraktens hovedformål: Tjenesteydelser
Primær klassifikation (cpv): 79540000 Tolkning

2.1.2. Udførelsessted

By: WSA Oberrhein
Landsdel (NUTS): Freiburg im Breisgau, Stadtkreis (DE131)
Land: Tyskland

Yderligere oplysninger: Die Sitzungen finden sowohl in Deutschland als auch in Frankreich statt. - Die regelmäßigen Sitzungsorte sind Freiburg, Kehl, Straßburg, Gamsheim, Iffezheim und Karlsruhe. Andere Sitzungsorte in Deutschland und Frankreich sind möglich. Die oben genannten Leistungen sind auf Wunsch des Auftraggebers, sofern technisch möglich, auch in Form von Videokonferenzen zu erbringen.

2.1.4. Generelle oplysninger

Retsgrundlag:

Direktiv 2014/24/EU
vgv - Nationales Verfahren nach UVgO mit EU-weiter Bekanntmachung aufgrund der Binnenmarktrelevanz

2.1.6. Udelukkelsesgrunde

Kilder til grundlag for udelukkelse: Bekendtgørelse
Afgivelse af urigtige oplysninger, tilbageholdelse af oplysninger, ude af stand til at fremlægge de dokumenter, der anmodes om, eller indhentede fortrolige oplysninger i forbindelse med denne procedure:

5. Delkontrakt

5.1. Delkontrakt: LOT-0000

Titel: Konferenzdolmetschleistungen Deutsch-Französisch und Französisch-Deutsch in den Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A und deren Arbeitsgruppen für den Zeitraum 2027–2030

Beskrivelse: Ausgeschrieben wird die Dolmetschleistung für die Sprachrichtungen Französisch-Deutsch und Deutsch-Französisch im Rahmen der deutsch-französischen Zusammenarbeit am Oberrhein. Die Arbeit in den deutsch-französischen Gremien zu Fragestellungen des Oberrheinausbaus (Ständige Kommission und Ausschuss A) erfordert den fachspezifischen und verhandlungssicheren Austausch sowohl in der deutschen als auch in der französischen Sprache durch die entsprechenden Mitglieder. Diese Qualifizierung kann bei keinem Delegationsmitglied vorausgesetzt werden und ist auch nach jahrelanger Tätigkeit in diesem Bereich nur schwerlich zu erwerben. Darüber hinaus kommt es regelmäßig zu einem Wechsel der beteiligten Mitarbeiter in den genannten Gremien. Daher haben die Ständige Kommission in ihrer 57. Sitzung am 16./17. November 2006 in Lyon sowie der Ausschuss A in seiner 81. Sitzung am 06. Mai 2009 in Obernai zugestimmt, dass der Einsatz von Dolmetschern in Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A bzw. deren Arbeitsgruppen für eine konstruktive und zielorientierte Zusammenarbeit erforderlich ist. Das Vorliegen dieser Notwendigkeit wird seither in den Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A betont und erneuert. Der erforderliche Einsatz von Dolmetschern betrifft derzeit die Ständige Kommission, den Ausschuss A sowie u. a. folgende

Arbeitsgruppen: - AG „Ausschuss der Ständigen Kommission“ / AG „Mixte“ - AG „Ausschuss A“ - AG „Manöver“ - UAG „Statistik“ - UAG „Feste Schwellen“ - UAG „Freiborde“ - UAG „Kulturwehr Kehl-Straßburg“ - UAG „Wirksamkeit“ Die Aufzählung der vorgenannten Arbeitsgruppen ist nicht abschließend.
Intern ID: 3807DF/411.08/0100/011

5.1.1. Formål

Kontraktens hovedformål: Tjenesteydelser
Primær klassifikation (cpv): 79540000 Tolkning

5.1.2. Udførelsessted

Landsdel (NUTS): Freiburg im Breisgau, Stadtkreis (DE131)
Land: Tyskland

5.1.3. Anslået varighed

Startdato: 01/01/2027
Varigheds slutdato: 31/12/2027

5.1.6. Generelle oplysninger

Reserveret deltagelse:

Deltagelse uden forbehold.
Indkøbsprojekt, der ikke finansieres med EU-midler
Udbuddet er omfattet af aftalen om offentlige udbud (GPA): nej
Dette udbud er også egnet for små og mellemstore virksomheder (SMV'er): ja
Yderligere oplysninger: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#

5.1.7. Strategiske udbud

Formålet med strategiske udbud: Ingen strategiske udbud

5.1.9. Udvælgelseskriterier

Kilder til udvælgelseskriterier: Bekendtgørelse
Kriterium: Referencer på specificerede leverancer
Beskrivelse af udvælgelseskriterium: Die speziellen Themengebiete der Gremien sowie Arbeitsgruppen erfordern sehr gute fachspezifische (Vor-)Kenntnisse in beiden Sprachen und die Bereitschaft, sich in die zu behandelnden technischen und verwaltungsspezifischen Themen sowie das entsprechende Vokabular einzuarbeiten. Nachweis über Qualifikation, Liste von Referenzen: Um die Qualifikation beurteilen zu können, sind diese Unterlagen erforderlich. Vergleichbare Referenzen werden wie folgt definiert: Referenzen werden gewertet, wenn mindestens 12 Einsätze in den letzten 3 Jahren im Konsekutivdolmetschen Deutsch-Französisch und Französisch-Deutsch stattgefunden haben. Jede Referenz wird in folgenden Themengebieten bewertet: 1. Schifffahrt 2. Hydrologie 3. Hochwasserschutz 4. Bautechnik 5. Verwaltungsrecht 6. Ökologie Für jede Referenz ist anzugeben, welche Themengebiete behandelt wurden. Die Referenzen werden nach untenstehendem Bewertungsmaßstab bewertet. Es können bis zu 6 Referenzen angegeben werden, die in die Wertung einfließen. Die Punktzahl der einzelnen Referenzen wird addiert und durch 6 geteilt, daraus ergibt sich die Gesamtbewertung. Bewertungsmaßstab (je Referenz): 5 Punkte, Kriterium bestmöglich erfüllt: Qualifikation in 5–6 der Themengebiete 4 Punkte, Kriterium überdurchschnittlich erfüllt: Qualifikation in 4 der Themengebiete 3 Punkte, Kriterium durchschnittlich erfüllt: Qualifikation in 3 der Themengebiete 2 Punkte, Kriterium unterdurchschnittlich erfüllt: Qualifikation in 2 der Themengebiete 1 Punkt, Kriterium (Mindestanforderungen) noch erfüllt: Qualifikation in 1 der Themengebiete 0 Punkte, Kriterium

(Mindestanforderungen) nicht erfüllt: Qualifikation in keinem der Themengebiete Begründung des Maßstabs: Die speziellen Themengebiete der Gremien und Arbeitsgruppen erfordern sehr gute fachspezifische (Vor-)Kenntnisse in beiden Sprachen, um Verwechslungen und Missverständnisse zu vermeiden. Je größer die Erfahrung eines Bewerbers in obengenannten Themengebieten ist, desto eher ist mit einer reibungslosen Leistungserbringung zu rechnen. Kriteriet vil blive anvendt til at udvælge de ansøgere, som skal opfordres til at deltage i anden fase af proceduren

Kriterium: Forsyningsikkerhed

Beskrivelse af udvælgelseskriterium: Vertreterregelung mit namentlicher Benennung und Nachweis der beruflichen Qualifikation des Vertreters. Die Vertretungsregelung muss nachweislich geregelt sein. Liste der Vertreter: 5 Punkte, Kriterium bestmöglich erfüllt: 2 Vertreter, beide mit Erfahrung auf mindestens zwei der unter a) genannten Themengebiete 4 Punkte, Kriterium überdurchschnittlich erfüllt: Vertreter, eine/einer mit Erfahrung auf mindestens zwei der unter a) genannten Themengebiete 3 Punkte, Kriterium durchschnittlich erfüllt: 1 Vertreter mit Erfahrung auf mindestens zwei der unter a) genannten Themengebiete 2 Punkte, Kriterium unterdurchschnittlich erfüllt: 2 Vertreter, beide keine Erfahrung auf den unter a) genannten Themengebieten 1 Punkt, Kriterium (Mindestanforderungen) noch erfüllt: Vertreter, keine Erfahrung auf den unter a) genannten Themengebieten 0 Punkte, Kriterium (Mindestanforderungen) nicht erfüllt: keine Vertreter Begründung des Maßstabs: Die Vertretungsregelung muss nachweislich geregelt sein, um eine jederzeitige Verfügbarkeit zu gewährleisten. Vertreter sind mit Namen und Qualifikation (Themengebiete aus a)) zu benennen. Je mehr Vertreter benannt werden und je besser deren Qualifikation, desto eher ist mit einer reibungslosen Leistungserbringung zu rechnen.

Kriteriet vil blive anvendt til at udvælge de ansøgere, som skal opfordres til at deltage i anden fase af proceduren

Oplysninger om den anden fase i en procedure, der afvikles i to faser:

Mindsteantallet af ansøgere, som skal opfordres til at deltage i anden fase af proceduren: 3

Det højeste antal ansøgere, som skal opfordres til at deltage i anden fase af proceduren: 5

Proceduren afvikles i successive faser. I hver fase kan nogle ansøgere blive udelukket

5.1.10. Tildelingskriterier

Kriterium:

Type: Pris

Navn: Preis/Kosten

Beskrivelse: Aufgrund der evidenten Bedeutung des Dolmetschers für den Erfolg der Sitzungen wird der Hauptfokus auf das Kriterium Qualität gelegt, so dass der Preis lediglich mit der Mindestgewichtung von 30 % bewertet wird.

Kategori for tildelingskriteriet vægt: Vægtning (procentdel, præcis)

Tildelingskriterium talværdi: 30

Kriterium:

Type: Kvalitet

Navn: Qualität der Dolmetschleistung unter Berücksichtigung des Inhalts und der Präsentation

Beskrivelse: Im Rahmen des Verhandlungsgesprächs sind durch den Bewerber zwei Gespräche mit den inhaltlichen Schwerpunkten der Gremien/Arbeitsgruppen zu dolmetschen, um dessen fachliche Qualität im Hinblick auf die spätere Aufgabenstellung beurteilen zu können. Bei den Gesprächen handelt es sich um an den Niederschriften angelehnte Gespräche. Für die Niederschriften liegt eine inhaltsgetreue Übersetzung in der jeweils anderen Sprache vor. Die Gespräche werden von jeweiligen Muttersprachlern geführt. Durch den Bewerber soll zunächst ein Gespräch vom Französischen ins Deutsche und anschließend

umgekehrt gedolmetscht werden. Neben der inhaltlichen Bewertung wird auch die Vermittlung des Inhalts durch den Dolmetscher bewertet, insbesondere das Erkennen und Transportieren von Mimik, Gestik und Semantik der Worte. Das Ergebnis wird stichpunktartig dokumentiert und bewertet.

Kategori for tildelingskriteriet vægt: Vægtning (procentdel, præcis)

Tildelingskriterium talværdi: 70

5.1.11. Tilbudsdokumenter

Sprog, som udbudsdokumenterne er officielt tilgængelige på: tysk

Adresse på udbudsdokumenterne: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=876072>

5.1.12. Tilbudsvilkår

Vilkår for indgivelse:

Elektronisk indgivelse: Påkrævet

Indgivelsesadresse: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=876072>

Sprog, som tilbud og ansøgninger om deltagelse kan indgives på: tysk

Elektronisk katalog: Ikke tilladt

Alternative tilbud: Ikke tilladt

Tilbudsgivere kan indgive mere end ét tilbud: Ikke tilladt

Frist for modtagelse af anmodninger om deltagelse: 14/09/2026 10:00:00 (UTC+02:00)

østeuropæisk tid, centraleuropæisk sommertid

Oplysninger, der kan suppleres efter indgivelsesfristen er udløbet:

Køberen kan beslutte, at alle manglende tilbudsrelaterede dokumenter kan indsendes senere.

Yderligere oplysninger: Erklærungen, Unterlagen und Nachweise

Betingelser for kontraktens udførelse:

Udførelsen af kontrakten skal ske inden for rammerne af programmer for beskyttet beskæftigelse: Nej

Elektronisk fakturering: Påkrævet

Der vil blive anvendt elektronisk bestilling: nej

Der vil blive anvendt elektronisk betaling: ja

Retlig form, der skal antages af en gruppe af tilbudsgivere, der får tildelt en kontrakt:

Bietergemeinschaft mit bevollmächtigtem Vertreter

5.1.15. Teknikker

Rammeaftale:

Ingen rammeaftale

Oplysninger om det dynamiske indkøbssystem:

Intet dynamisk indkøbssystem

5.1.16. Yderligere oplysninger, mægling og gennemgang

Organisation med ansvar for klager: Wasserstraßen- und Schifffahrtsamt Oberrhein

Organisation, der leverer yderligere oplysninger om klageprocedurerne: Wasserstraßen- und Schifffahrtsamt Oberrhein

8. Organisationer

8.1. ORG-0000

Officielt navn: Wasserstraßen- und Schifffahrtsamt Oberrhein

Registreringsnummer: 991-00499-12

Afdeling: Deutsch-französische Geschäftsstelle

By: Freiburg im Breisgau
Postnummer: 79104
Landsdel (NUTS): Freiburg im Breisgau, Stadtkreis (DE131)
Land: Tyskland
E-mail: wsa-oberrhein@wsv.bund.de
Telefon: 000
Internetadresse: <https://www.wsa-oberrhein.wsv.de>

Denne organisations roller:

Køber
Organisation med ansvar for klager
Organisation, der leverer yderligere oplysninger om klageprocedurerne

8.1. ORG-0001

Officielt navn: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)
Registreringsnummer: 0204:994-DOEVD-83
By: Bonn
Postnummer: 53119
Landsdel (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
Land: Tyskland
E-mail: noreply.esender_hub@bescha.bund.de
Telefon: +49228996100
Denne organisations roller:
TED eSender

Oplysninger om bekendtgørelsen

Bekendtgørelsens ID: dad05886-1a64-464d-8a4f-fa2d24556fab - 01
Formulartype: Konkurrencevilkår
Bekendtgørelsestype: Udbuds- eller koncessionsbekendtgørelse – standardordningen
Bekendtgørelsesundertype: 16
Afsendelsesdato for bekendtgørelsen: 15/07/2026 11:23:49 (UTC+02:00) østeuropæisk tid, centraleuropæisk sommertid
Bekendtgørelsens officielle sprog: tysk
Bekendtgørelsesnummer: 493778-2026
EUT-S-nummer: 135/2026
Offentliggørelsesdato: 16/07/2026